

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ И ИХ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ

Ахунбабаева Наргиза Хамиджановна

Наманганский государственный технический университет Докторант 3 курса

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.21903224>

Аннотация. Основной целью данного научного исследования является прагматический анализ произведения «Tamburlaine the conqueror» и выявление соотношений и различий между оригиналом и художественным переводом. В данном научном исследовании были использованы методы сопоставительного, лингвопрагматического, историко-диахронического и системного анализов. В статье рассмотрены примеры использования реалий в произведении «Tamburlaine the conqueror» и вместе с этим произведено сравнительно-прагматическое изучение перевода этих реалий на русском и узбекском языках. В результате, были выявлены адекватные и ошибочные использование реалий, как в оригинале, так и в переводных текстах. Вывод даётся в конце статьи.

Ключевые слова: реалия, прагматика, оригинал, анализ, произведение, сравнительный, язык, выявление, соотношение, художественный.

Annotatsiya. Mazku ilmiy tadqiqotning asosiy maqsadi – «Tamburlaine the Conqueror» asarini pragmatik tahlil qilish hamda original va badiiy tarjima o‘rtasidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlashdan iborat. Ushbu ilmiy tadqiqotda qiyosiy, lingvopragmatik, tarixiy-diaxronik va tizimli tahlil usullari qo‘llanildi. Maqolada «Tamburlaine the Conqueror» asarida realiyalar ishlatilishiga oid misollar ko‘rib chiqilib, ushbu realiyalarning rus va o‘zbek tillaridagi tarjimalarining qiyosiy-pragmatik o‘rganilishi amalga oshirildi. Natijada, realiyalarning original va tarjima matnlardagi adekvat hamda noto‘g‘ri ishlatilishi aniqlangan. Xulosa maqola yakunida berilgan.

Kalit so‘zlar. realiya, pragmatika, original, tahlil, asar, qiyosiy, til, aniqlash, mutanosiblik, badiiy.

Annotation: The main objective of this scientific study is the pragmatic analysis of the book *Tamburlaine the Conqueror* and the identification of correlations and differences between the original text and its translations. The methods of comparative, linguo-pragmatic, historical-diachronic, and systemic analysis are used in the research. The article examines examples of the use of realia in *Tamburlaine the Conqueror* and conducts a comparative-pragmatic study of the translation of these realia into Russian and Uzbek. As a result, both adequate and erroneous uses of realia were identified in the original text as well as in the translated versions. The conclusion is presented at the end of the article.

Key words: realia, pragmatics, original, analysis, work, comparative, language, identification, correlation, literary.

Согласно С.Влахову и С.Флорину реалии относятся к без эквивалентной или труднопереводимой лексике, перевод которых требует немалого труда даже от самого искусного мастера слова. “Слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis, - e, мн. realia – «вещественный», «действительный»), превратившийся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное” [1. 2006: С.20]. Именно реалии отражают в себе особенности культуры и обычаев того народа, на языке которого она произошла. Следовательно, прежде чем перевести реалию, её сначала необходимо распознать, а для этого переводчик должен не только искусно владеть ИЯ и ПЯ, но он также должен быть хорошо осведомлён о культуре, традициях, обычаях и истории народа, о котором идёт речь в произведении. Целью данного научного исследования является прагматический анализ произведения «Tamburlaine the conqueror» и выявление соотношений и различий как употребления реалий в оригинале, так и их соответствующие переводы.

Объектом для научного анализа художественного перевода с точки зрения сопоставительной лингвопрагматики были выбраны произведение английской писательницы Хилды Хукхэм и его переводы на узбекском и русском языках. На узбекском языке произведение было переведено Хасаном Турабековым и Шерали Сокином, на русском языке перевод был осуществлён узбекским историком, профессором и доктором исторических наук Гогой Абрамовичем Хидоятовым.

Рассмотрим пример не только использования восточных реалий, но и случай с их заменой на европейские: “The khan fled, abandoning his kingdom to save his life” [2. 1962: С.89]. *Хан бежал,*

оставив своё королевство, чтобы спасти свою жизнь (курсив наш А.Н.) Здесь речь идёт о Могулистане и его хане Хизр-ходжи. Как мы видим, в подлиннике адекватно используется восточная реалия *khan* посредством транслитерации, что означает *хан/хон*, эта лексема является восточной/региональной реалией, так как этот титул возник в Центральной Азии, у тюрко-монгольских народов. Он использовался в Монгольской империи, Золотой Орде, Хивинском, Кокандском и других ханствах. Согласно классификации реалий Влахова С. лексема *хан* относится к общественно-политическим реалиям [1. 2006: С.69]. Но далее идёт слово *kingdom*, которое переводится как королевство. *Kingdom* произошло от слова *king*, то есть *король*. Лексема *Kingdom* происходит из старо Саксонского *kuningdom*. *Kingdom-come* – «загробный мир, потусторонняя жизнь» (1785), происходит из *Отче наш*, где это архаичная форма простого сослагательного наклонения («да придет Царствие Твое») в отношении духовного правления Бога или Христа [7]. Из всего вышесказанного следует вывод что лексема *kingdom* это европейская реалия. Здесь мы видим случай с родовидовой заменой реалий, в результате чего произошла потеря колорита, а именно национального/восточного колорита. А это значит, что хан не может управлять королевством, он может управлять только ханством. Мы считаем, что правильнее было бы здесь передать слово *ханство* посредством метода транслитерации, то есть как *khanate*. В процессе изучения подлинника произведения мы не раз убеждались в том, что автор не только скрупулёзно изучала историю Средней Азии, её традиции и обычаи, но она владела неплохо и узбекским языком, так как часто давала переводы географических местностей, или просто ключевых фраз, которые она использовала в своей книге. Но местами в своём произведении она использует европейские реалии, так как с точки зрения прагматического намерения автора, её книга в первую очередь предназначалась именно для западного читателя, и для того чтобы ему было легче воспринимать и понимать информацию автор использует естественные для западной аудитории реалии. А теперь, рассмотрим узбекский вариант перевода: “Хон ўзининг саройини, ҳарамини ташлаб қочди” [3.1999: С.84]. Здесь мы видим лексемы саройини и ҳарамини через которые переводчик передаёт значение слова *kingdom*. *Сарой* — 1. изначально — роскошное и величественное здание, дворец, служивший резиденцией правителей (хана, шаха, эмира и др.). Впоследствии это название стали получать различные богато украшенные здания с просторными дворами. 2. в Средние века на Востоке — караван-сарай, место остановки караванов. *Ҳарам* (араб. «запретная территория») — 1. у мусульман — священное место, где запрещены кровопролитие и ношение оружия (например, территория вокруг Каабы). 2. в мусульманских странах — часть дома правителя, вельможи или богача, предназначенная для проживания женщин. В переносном смысле — жёны и наложницы владельца дома [<https://qomus.info/encyclopedia>]. Дело в том, что автор под словом *kingdom* имела ввиду ханство в целом. То есть государство, управляемое ханом. Но переводчики на узбекском языке используют лексические единицы, не означающие форму государственного образования. Они дают более узкие понятия означающие дворец, то есть территорию, год он проживал со своей семьёй и свитой. В этом контексте мы считаем уместным использование реалии *хонлик*, так как логически оно уместно при адекватном переводе. Русский вариант перевода получился эквивалентным подлиннику: “Хан бежал, оставив своё царство” [4. 1994: С.87]. Как мы видим, слово *kingdom* наш мастер слова переводит в эквивалентном порядке как царство. Человек, хорошо осведомлённый в истории царской России, понимает, что слово *царство* происходит от [древне-русск. цѣсарь](#) [9]. Лексема *царь* «властитель, государь» относится к общественно-политическим реалиям [1.2006: С.69], но особенно характерна для Руси. Следовательно, русский перевод был сделан эквивалентным образом, но с потерей восточного колорита. С целью сохранения национального и исторического колорита, в русском переводе мы считаем целесообразным использование национальной реалии *ханство*.

Рассмотрим очередной пример ошибочного использования реалии со стороны автора: “He found a time, moreover, to order the construction of a shrine at Yasi (now the town of Turkestan) on the banks of the Sir-Darya in honor of the tomb of the twelfth century Turkish shaykh Ahmad Yasavi” [1. 1962: С.90]. Что в эквивалентном переводе звучит, таким образом, *Более того, он нашел время, чтобы приказать построить храм в Ясы (ныне Туркестан) на берегу Сырдарьи в честь могилы турецкого шейха XII века Ахмада Ясави. (Курсив наш. А.Н.)*. Здесь интересно будет обратить внимание на лексему *Turkish*, что означает всё то, что относится к Турции, её народу и языку [10] и исторически всё то, что связано с Османской империей [11], территория которой как мы знаем, не охватывала Среднюю Азию. Что касается *Ахмада Ясави*, а именно Ходжа Ахмэда Ясави, в народе

известного как *Хазрёт Султан*, то он родился в 1103, Сайрам (современный Казахстан) — и умер в 1166, Туркестан — являлся среднеазиатским философом, исламский проповедником и суфийским поэтом [9], Из этого следует, что он никак не мог быть *турецким* шейхом. Автор путает турецкую реалию Turkish (в данном контексте используется как культурно-этническая характеристика) с реалией *Turkic*, которая в переводе с английского имеет значение *тюркский* [11] или означает все тюркские народы и языки, включая турок, казахов, узбеков, кыргызов, татар и другие [10]. Путаница здесь произошла по той причине, что вышеназванные слова являются паронимами. Они похожи по звучанию и написанию, но имеют разные значения. Так как Ахмад Ясави принадлежал тюркским народам, то мы считаем, что с точки зрения этнолингвистики правильно здесь было бы использование реалии "Turkic" (тюркский), так как Ахмад Ясави был тюрком, но не турком. Наши мастера слова, как на узбекском, так и на русском языках, спешат исправить эту ошибку автора адекватным образом: “Бу ерда у, айни замонда, Сирдарё соҳилларида жойлашган Яссида улуг туркий шайх Аҳмад Яссавий қабри устида макбара куриш ишлари билан ҳам шуғулланганди” [3. 1999:С.85]. “Он занимался здесь также строительством храма в Яси на берегах Сырдарьи в честь тюркского шейха Ахмада Ясави” [4. 1994:С.88]. Но мы отметили здесь единственное упущение переводчиков на обоих языках. Они опускают фразу (now the town of Turkestan), что означает (*ныне Туркестан*).

Из вышеперечисленных умозаключений, основанных на проведённых прагматических анализах, мы сделали вывод, что перевод реалий может стать «камнем преткновения» для любого, даже самого искусного мастера слова. А это значит, что будь то автор, который пишет книгу о стране и его народе, или переводчик, который взялся переводить такого рода произведение, они оба должны, прежде чем приступить к своей работе, изучить историю, культуру, традиции и обычаи данной страны и её народа. Они должны неоднократно посетить рассматриваемую страну и прожить в ней определённое время, чтобы хорошо ознакомиться с бытом и культурой её народа, так как именно реалии отражают в себе особенности культуры и обычаев того народа, на языке которого она произошла.

Использованная литература

1. С.И.Влахов, С.П.Флорин, Непереводимое в переводе. Издание третье. – М.: Р. Валент, 2006. – 447 б.
2. Hilda Hookham. Tamburlaine the conqueror. London: Hodder and Stoughton, 1962. – 344 б.
3. Хильда Хукхэм. Етти иқлим султони: Хужжатли-тарихий қисса/Пер. С рус./-. – Т.: Адолат, 1999. – 320 б.
4. Хилда Хукхэм. Властитель семи созвездий: Док. – ист.повесть // Пер. с англ. Г.Хидоятова /-. – Т.: Адолат, 1994. – 320 б.
5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати Ш. – Т.: Университет, 2009. – 283 б.
6. Раҳматуллаев. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар). – Т.: Университет, 2000. – 532 б.
7. <https://www.etymonline.com>.
8. <https://gomus.info/encyclopedia>.
9. <https://ru.wiktionary.org>.
10. <https://dictionary.cambridge.org>.
11. ABBYY Lingvo x3, Electronic Dictionary.